



ОТ БИЛИНГВИЗМА К ТРАНСЛИНГВИЗМУ: ПРО И КОНТРА

**Материалы
III Международной научно-практической конференции
под эгидой МАПРЯЛ**

Москва, РУДН, 1–2 декабря 2017 г.

FROM BILINGUALISM TO TRANSLINGUA: PRO AND CONTRA

**Proceedings
of the III International Scientific Conference**

Moscow, RUDN, 1–2 December 2017

**Москва
Российский университет дружбы народов
2017**

УДК 81'246(063)
ББК 81+74.24
О-80

Составители:

У.М. Бахтикиреева, О.А. Валикова, С.В. Дмитрюк

**О-80 От билингвизма к транслингвизму: про и контра =
From Bilingualism to Translingua: Pro and Contra** : материалы III Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. Москва, 1–2 декабря 2017 г. / сост. У. М. Бахтикиреева, О. А. Валикова, С. В. Дмитрюк. – Москва : РУДН, 2017. – 562 с. : ил.

Сборник включает статьи и доклады участников III Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, посвященной вопросам би(поли-, транс-)лингвизма и би(поли)лингвального образования, состоявшейся в Российском университете дружбы народов 1–2 декабря 2017 года в г. Москве. Главная тема конференции «Русскоязычие и билингвизм в культуре и социуме».

Сборник адресован как специалистам, так и широкому кругу читателей, интересующихся вопросами би(поли-, транс-)лингвизма и би(поли)лингвального образования.

Материалы печатаются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-08387-0

© Коллектив авторов, 2017
© Бахтикиреева У.М., Валикова О.А.,
Дмитрюк С.В., 2017
© Российский университет
дружбы народов, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1

РУССКО-ИНОНАЦИОНАЛЬНЫЙ / ИНОНАЦИОНАЛЬНО-РУССКИЙ БИЛИНГВИЗМ В РОССИИ, БЛИЖНЕМ И ДАЛЬНЕМ ЗАРУБЕЖЬЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ УСВОЕНИИ ЯЗЫКОВ

| | |
|--|-----|
| Базылев В.Н. Уроки истории: русская и национальные лингвокультуры в российской образовательной среде XIX-XX вв. | 10 |
| Булгарова Б.А., Брагина М.А. Обсуждение вопросов формирования билингвизма и двуязычия в условиях современного межкультурного взаимодействия..... | 16 |
| Величко А.В. К вопросу об особенностях формирования билингвизма у учащихся филологического профиля..... | 23 |
| Гаджиева А.А. Межкультурные концепты в русских, арабских и казахских фразеологизмах (на материале фразеологизмов с концептом <i>Сердце</i>)..... | 28 |
| Глезденева О.В., Дихтяр С.В. Опыт работы с билингвами в процессе сотрудничества ИГБИТ РУДН с вузами СНГ в рамках проекта развития Великого шелкового пути..... | 32 |
| Досмаханова Р.А. Использование казахских переводов русской литературы в профессиональной подготовке студентов-филологов..... | 37 |
| Жарылгапова Д.М., Бекбенбетова К.А. Из истории становления казахско-русского билингвизма и билингвального образования..... | 42 |
| Исмаилов Г.М. Начальный этап заимствования русских военных терминов в староузбекском языке в XIX веке (на материале периодической печати)..... | 51 |
| Крючкова Е.С. Украинско-русский билингвизм: суржик как средство создания комического эффекта в интернет-блогах..... | 55 |
| Лавицкий А.А. Нецензурные инвективы в билингвальном коммуникативном пространстве Беларуси: юрислингвистический аспект..... | 60 |
| Лебедева И.Л. Русский вариант английского языка в сети Инстаграм..... | 65 |
| Логутенкова О.Н. Вопросы определения доминантного языка в речи русско-греческих билингвов..... | 68 |
| Мадоян В.В. Полилингвальное образование на территории СНГ: перспективы и следствия ативном билингвизме (на примере русско-корейских сопоставлений)..... | 75 |
| Медведева Д.И. К вопросу о смешанной речи русскоязычных жителей Сербии..... | 81 |
| Москвичева С.А. Аусбау-парадигма как инструмент описания билингвизма..... | 86 |
| Сержанова Ж.А. Билингвизм немцев Красноярского края..... | 91 |
| Сотова И.А., Парфенова Е.Л. Опыт преподавания русского языка в интердоме..... | 97 |
| Тодорова И.Д. Русский язык: академическая норма и региональная специфика в странах ближнего зарубежья..... | 102 |

| | |
|---|-----|
| Томинец И.М. Формирование языковой компетенции на словенском языке: речь русскоговорящих переселенцев, проживающих в Словении..... | 108 |
| Черниченко Е.Н. Полилингвальное образование посредством средств массовой информации в государствах с отложенным политическим статусом (на примере Приднестровской Молдавской Республики)..... | 127 |
| Шаймердинова Н.Г. Билингвизм, полиязычие и коммуникативные неудачи..... | 132 |

СЕКЦИЯ 2

БИ(ПОЛИ)ЛИНГВИЗМ И ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ БИЛИНГВИЗМ С ПОЗИЦИЙ СОЦИАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ БИ(ПОЛИ)- И ТРАНСЛИНГВАЛЬНОЕ ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Александрова Н.Ш. Двужычная среда – причина естественного билингвизма или лишь необходимое условие? | 142 |
| Араева Л.А., Керексибесова У.В. Особенности разноязычного общения в селе Кош-агач Республики Алтай..... | 148 |
| Ахметова Н.А. Кыргызско-русский билингвизм в Кыргызской Республике..... | 153 |
| Владимирова Т.Е. Русская концептосфера и формирование билингвальной личности..... | 160 |
| Габдреева Н.В. Некоторые лингвистические процессы в языковом сознании асимметричных билингвов..... | 164 |
| Галактионова Н., Никулина Н. Образовательная миграции в России: проблемы и перспективы..... | 168 |
| Головчун А.А. Моделирование полиязычного образования: казахстанский опыт..... | 174 |
| Гусман Тирадо Рафаэль О состоянии русского языка в Испании и в Гранадском университете..... | 179 |
| Джусупов М. Билингвальное образование: подходы, методы (русский язык в тюркоязычной республике)..... | 185 |
| Дианова Л.П. Русский язык как ресурс мягкой силы..... | 191 |
| Дмитрюк С.В. Ментальность русских в ассоциативном аспекте..... | 198 |
| Зайцева И.П. О некоторых лингвокультурных особенностях общественного контекста Украины начала XXI века..... | 203 |
| Жаркынбекова Ш.К. Русский язык в Казахстане в условиях перехода на латиницу..... | 208 |
| Киынова Ж.К., Женис Н. Образы этнокультурного языкового сознания транскультурной личности в процессе изучения русского языка..... | 214 |
| Красина Е.А. Билингвизм повседневности..... | 218 |
| Ли С.И. Формирование образов языкового сознания в процессе преподавания иностранных языков (на материале жаргонизмов китайского и русского языков)..... | 223 |
| Луговская Е.Г. Транскulturация и псевдомонolingвизм в аспектации этнической и территориальной идентичностей..... | 227 |

Содержание

| | |
|---|-----|
| Мамонтов А.С., Столярова А.Г. Способы экспликации специфики формирования вторичной языковой личности при субординативном билингвизме (на примере русско-корейских сопоставлений)..... | 236 |
| Ниязова Г.Ю. Русский язык в современных социокультурных условиях: опыт Азербайджана..... | 242 |
| Погорелая Е.А. Информационное пространство русскоязычной личности самоопределившихся государств постсоветского мира..... | 247 |
| Соснова М.Л. Развитие языкового и неязыкового сознания русскоязычных студентов и студентов-билингвов..... | 251 |

СЕКЦИЯ 3 РУССКОЯЗЫЧИЕ: ЛИТЕРАТУРНЫЙ БИЛИНГВИЗМ В РОССИИ, БЛИЖНЕМ И ДАЛЬНЕМ ЗАРУБЕЖЬЕ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНАЯ, ПОЛИЛИНГВИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

| | |
|---|-----|
| Атаджанова М.А. Поэзия Сергея Есенина в школах с узбекским языком обучения..... | 260 |
| Бараш О.Я. О некоторых лексико-синтаксических выразительных средствах в двуязычном творчестве И. Бродского..... | 266 |
| Джуеупов Н.М. Девиантные формы в языке и речи как следствие активизации транслингвальных процессов..... | 271 |
| Зейферт Е.И. Поэзия российских немцев Венделина Мангольда и Андреаса Петерса как объект исследования и преподавания..... | 276 |
| Игнатов К.Ю. Поэтический билингвизм Иосифа Бродского: работа поэта и профессиональных переводчиков..... | 283 |
| Казиева А.М. Стратегия перевода: к вопросу декодирования специфики ментальности носителей языка оригинала..... | 288 |
| Какильбаева Э.Т. Билингвальная природа творчества Олжаса Сулейменова..... | 292 |
| Киндикова Н.М. Двуязычное издание российской поэзии..... | 297 |
| Кулибина Н.В. Чтение художественных текстов как ресурс речевого развития ребёнка-билингва..... | 303 |
| Лебедева Е.С. Транскультурный/транслингвальный опыт Ольги Грушиной (на примере романа «Forty Rooms»)..... | 308 |
| Маслова В.А. Творческий билингвизм как важная составляющая феноменологии билингвизма..... | 313 |
| Муратова Е.Ю. Специфика белорусско-русского билингвизма в творчестве русскоязычных поэтов Беларуси..... | 318 |
| Нагуманова Э.Ф. К проблеме перевода татарской поэзии на русский язык (на материале лирики Ю. Миннуллиной и Л. Янсуар)..... | 322 |
| Найденова Е.А. Ресурсы литературы народов России на русском языке в решении задач формирования позитивной гражданской и этнической идентичности школьников..... | 327 |

Содержание

| | |
|--|-----|
| Подобрий А.В. Модели создания поликультурных текстов в рамках русского языка..... | 333 |
| Салханова Ж.Х. Мироощущение кочевой культуры в эссеистике Бахыта Каирбекова..... | 341 |
| Смирнова А.И. Бикультурное видение мира в романе Наринэ Абгарян «С неба упали три яблока»..... | 346 |
| Туманова А.Б. Особая языковая субкультура как результат контаминации языков и культур в полиэтническом пространстве Казахстана..... | 350 |
| Хайруллин Р.З. Диалог культур в преподавании литератур народов России в поликультурной начальной школе..... | 359 |
| Хван Л.Б. Межкультурная коммуникация – новое направление в преподавании русской литературы в системе образования Узбекистана..... | 366 |
| Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Транскультурная коммуникация: постижение чужого или приспособление к своему?..... | 372 |
| Шафранская Э.Ф. Эволюция туркестанского текста в русской литературе XIX–XXI вв. | 380 |
| Шонтукова И.В. Современные учебники по русскому языку и литературе как средство сохранения единства образовательного пространства Российской Федерации..... | 386 |
| Beskemer A. Pragmatics of literary text and translation problems..... | 390 |

СЕКЦИЯ 4

МЕТОДОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ТЕСТИРОВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ

| | |
|--|-----|
| Алхасов Я.К. Лингводидактический аспект развития билингвизма в Азербайджанской республике..... | 396 |
| Анипкина Л.Н., Щенникова Н.В. Проблемы создания курса «Русский язык как иностранный» для студентов РУДН в системе ТУИС..... | 400 |
| Антипова Н.Б. Особенности преподавания русского языка как иностранного в полилингвальной аудитории..... | 409 |
| Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилева И.Б. Лингводидактический аспект развития билингвизма в особенности преподавания русского языка студентам-билингвам в бакалавриате..... | 416 |
| Беженарь О.А. Как разнообразить формы внеучебной работы в школах дополнительного дня..... | 421 |
| Дронов В.В., Синячкин В.П., Тряпельников А.В. «УЧИМСЯ ГРАМОТЕ ВМЕСТЕ» Новый цифровой образовательный ресурс (ЦОР) учителям и родителям в поддержку обучения русскому языку детей новых соотечественников..... | 425 |
| Дубинина Н.А. Тестирование по русскому языку как иностранному для школьников уровня С1 и подготовка к ТРКИ-III..... | 433 |

Содержание

| | |
|---|-----|
| Екшембеева Л.В. ИмPLICITные смыслы и методология обучения языку..... | 438 |
| Жаркынбекова Ш.К., Жусупова Р.Ф. Формирование поликультурной личности в процессе подготовки учителей иностранных языков в условиях казахстанского полиязычия (на опыте ЕНУ им Л.Н.Гумилева)..... | 446 |
| Жаркынбекова Ш.К., Ниязова А.Е., Мусагожина А.К. Формирование коммуникативной компетенции студентов-трилингвов путем моделирования ситуаций вербального общения..... | 455 |
| Ильичева И.Ю. Подготовка школьников к трки (субтесты «письмо» и «говорение»)..... | 469 |
| Коренева А.В. Индивидуализация образовательной деятельности студентов при обучении речеведческим дисциплинам..... | 475 |
| Малых Л.М. Проблемные вопросы использования метода сравнения в мультилингвальном обучении..... | 481 |
| Мамедов А.А. Интерференционные ошибки и способы их корректировки при обучении детей-билингвов..... | 485 |
| Медведева Н.В. Русский язык как ценностный ориентир формирования культурной идентичности будущего учителя-филолога в билингвальных условиях..... | 490 |
| Николаенко С.В. Культурное наследие региона в билингвальном учебном процессе учреждений общего среднего образования..... | 499 |
| Нуруллина Г.М. Обучение категории рода имен существительных русского языка в условиях билингвизма..... | 507 |
| Одинцова И.В. К проблеме отбора текстов для начального и продвинутого этапов обучения..... | 512 |
| Паудяль Н.Ю., Филиндаш Л.В. Лингвоориентированные методики по антропонимике в работе с билингвистической аудиторией..... | 516 |
| Сидамонидзе Л.Ф. Междисциплинарные связи как средство мотивации грузинских учащихся в условиях билингвального обучения..... | 521 |
| Синячкина Н.Л., Тодорова И.Д. О некоторых объяснительных возможностях системной лингвистики для преподавания русского языка..... | 531 |
| Смирнова Ю.Г. Типология онлайн-ресурсов и их роль в обучении языкам студентов-билингвов..... | 538 |
| Сюрмен О.В., Мирзоева Л.Ю. Рефлективное обучение учителей иностранного языка в полиязычной среде..... | 543 |
| Федулова Е.Г. Лингвоориентированное обучение как важнейший компонент методики преподавания русского языка иностранцам | 548 |
| Шаталова Л.С. Принципы построения учебного терминологического словаря по фармации..... | 554 |
| Юсупова З.Ф. Проблемы усвоения учащимися-билингвами грамматических признаков именных частей речи русского языка..... | 559 |

УДК 81

**ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТОДА
СРАВНЕНИЯ В МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ**

Малых Л.М.

Удмуртский государственный университет

Ижевск, Россия

Цель статьи – определение наиболее актуальных проблем внедрения метода сравнения в мультилингвальное обучение. Основные трудности в реализации метода сравнения вызваны недостаточным знанием практиков о роли метаязыковой стратегии сравнения в формировании многоязычной коммуникативной компетенции; желанием уменьшить отрицательное влияние предыдущего языкового опыта учащегося, исключив сравнение языков; отсутствием системных исследований по внедрению метода сравнения в учебный процесс, а также недостаточной изученностью передового опыта по обучению учащихся-мультилингвов на основе метода сравнения.

Ключевые слова: метод сравнения, мультилингвальное образование, метаязыковая стратегия сравнения.

ВВЕДЕНИЕ

Следует отметить, что разнообразные методики би- и мультилингвального образования объединяет опора на метод сравнения – сопоставление сходных и несовпадающих явлений в изучаемых языках при отборе и представлении учебного материала на занятиях. Сравнение языков и культур, на наш взгляд, в полной мере отвечает цели мультилингвального образования. Если педагоги хотят, чтобы обучение языкам стало «своеобразной школой познания и самопознания, многоголосия, открытости миру, рефлексивности, свободы, развития и саморазвития [1. С. 211]», создание условий для осознанного, открытого, системного сравнения обучающимися изучаемых фактов языков и культур должно стать важной задачей учебного процесса.

При всей, казалось бы, очевидности в необходимости использования сравнения на занятиях с многоязычными учащимися реализация данного метода сопровождается рядом трудностей. Цель статьи – определить наиболее актуальные проблемы внедрения метода сравнения в мультилингвальное обучение, к рассмотрению которых мы и переходим.

Два подхода к методу сравнения на занятиях с би-мультилингвами

Принципиально возможны два подхода к обучению нескольким языкам в условиях учебного заведения. Первый – каждый язык изучается независимо от других, в том числе и родной. Второй – все языки преподаются на интегративной (билингвальной) основе. Очевидно, что при отсутствии методической установки на сближение языков в учебном процессе, нет и потребности в активном использовании метода сравнения. Преподаватели исходят из установки, что сравнение повышает путаницу между языками и риск интерференции. Второй подход предполагает широкую опору на сравнение, соотнесение, перенос, рефлекссию, синтезирование,

обобщение и прочие интеллектуальные действия, прямо или косвенно связанные с использованием метода сравнения.

Второй подход, хотя и более эффективный с точки зрения задач, стоящих перед мультилингвальным образованием, сложен для организации и реализации, так как требует дополнительных усилий со стороны преподавателя. Очевидно, что для реализации второго подхода не в полной мере созданы соответствующие педагогические условия, нет пошаговой инструкции к использованию метода сравнения в обучении языкам, нет и четких установок на цель его внедрения. Чтобы открыть обсуждение возможностей реализации второго подхода на занятиях, представляется уместным остановиться на вопросе о соотношении коммуникативного подхода и метода сравнения в условиях мультилингвального обучения, так как от его решения зависит и выбор преподавателем пути работы с мультилингвальными учащимися.

Многоязычная коммуникативная компетенция и метаязыковая стратегия сравнения

Необходимость обращения к предыдущему языковому опыту учащихся при обучении языкам («language bridging») обосновывается в целом ряде исследований ученых в России и за рубежом [2–5]. Призыв к соизучению языков имеет свое психолингвистическое обоснование. Согласно ему, языки в голове би-мультилингва не разложены по отдельным ящичкам, а находятся в процессе постоянного взаимодействия, взаимообогащения. При этом образуется своего рода «лингвистический континуум» («language integration continuum» [6. С. 9]), в котором, как в сообщающемся сосуде, языки контактируют друг с другом, что позволяет мультилингву творчески оперировать результатами этого взаимодействия, влиять на него.

Ученые полагают, что в условиях школьного, да и, скорее, вузовского образования, для обучающегося реально достигнуть лишь уровня субординативного многоязычия, когда говорящие воспринимают очередной изучаемый язык через призму других, более хорошо изученных языков, в первую очередь родного. Вышесказанное позволяет заключить, что в условиях мультилингвального обучения коммуникативные компетенции в изучаемых языках формируются не самостоятельно, а носят взаимодополняющий характер. В связи с этим в психолого-педагогической литературе ставится вопрос о том, что у многоязычного учащегося появляется дополнительная «надстройка» – так называемая «многоязычная коммуникативная компетенция» (МКК), объединяющая частные коммуникативные компетенции в единое целое. МКК не является суммой знаний конкретных языков и не является простой суммой коммуникативных компетенций в изучаемых языках, но представляет собой «единую, сложную, асимметричную конфигурацию компетенций и предусматривает владение системой лингвистических знаний и метакогнитивными стратегиями, понимание механизмов функционирования языка и алгоритмов речевых действий, а также развитую познавательную способность» [7].

Таким образом, процесс соизучения языков включает два основных вида деятельности: изучение системы контактирующих в учебном процессе языков как таковых, с одной стороны, и формирование представлений о языке как об особом, универсальном, феномене – с другой, с помощью метаязыковых стратегий. Точного списка метаязыковых стратегий нет. В ряде исследований к ним относят сравнение, переключение и перенос. Думается, что ключевую роль среди всех возможных

стратегий соизучения языков играет все-таки метаязыковая стратегия сравнения. Именно она напрямую связана с метадеятельностью обучающегося и способствует формированию других метаязыковых стратегий.

Опыт работы в многоязычных образовательных учреждениях Удмуртской Республики показывает, что исключение элементов сравнения языков приводит к тому, что учащиеся знают правила и могут ими пользоваться только в контексте соответствующего урока / занятия. Они не видят общих закономерностей между изучаемыми языками, не умеют пользоваться ими при изучении новых языковых явлений, не могут переключаться с одного языка на другой, не осуществляют перенос коммуникативных компетенций и их взаимообогащение, не ценят и не понимают роль изучения родного языка.

Перспективы изучения роли метода сравнения в мультилингвальном обучении

Изучение метаязыковых стратегий находится на пересечении нескольких современных направлений языкознания и лингводидактики: мультилингвальное образование, транслингвальность, экология языка, языковые контакты, метаязыковая рефлексия. В связи с этим интересно и важно выяснить, насколько метаязыковые стратегии, в том числе и сравнение, соотносятся с транслингвальными стратегиями, с одной стороны, и с коммуникативными стратегиями, с другой. Следует также выявить метаязыковые функции стратегии сравнения, что поможет уточнить задачи использования сравнения на занятиях. Важным аспектом изучения метаязыковой стратегии сравнения является и систематизация языковых средств, с помощью которых обучающийся может осуществлять свою метадеятельность в процессе сравнения языков.

Безусловный интерес представляет и изучение частных метаязыковых операций, которыми сопровождается процесс сравнения языков, что позволит подойти к систематизации этапов использования сравнения на занятиях. Наш экспериментальный опыт показал эффективность проведения системы интегрированных уроков по языковому циклу предметов с использованием приемов сравнения грамматики и лексики четырех языков, внедрения системы контрастивных упражнений, которые преподаватель может использовать на своих занятиях, работы с мультилингвальными словарями, обучения выведению контрастивных правил, а также включения в учебный процесс языкового портфолио, что в совокупности формирует метаязыковое мышление обучающихся, повышает мотивацию к использованию процедур осознанного сравнения, интерес к родным языкам [8].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Хочется надеяться, что практик, убедившись в целесообразности использования метода сравнения при обучении многоязычных учащихся, приступит к разработке экспериментальных приемов реализации данного метода на своих занятиях, что приведет к формированию метаязыковой стратегии сравнения у учащихся. А исследователь и теоретик найдет актуальную область для системного изучения метода сравнения и обогатит наше понимание роли сравнения в процессе соизучения языков мультилингвальными учащимися.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Владимирова Т.И. Экзистенциальный аспект в формировании билингвальной личности (на материале обучения иностранных студентов-филологов) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2015, № 5. Тематический выпуск «Современные тенденции билингвального образования». С. 208–214.
2. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной компетенции. М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. 368 с.
3. Bedamatta, U. "Playing with Nonsense: Toward Language Bridging in a Multilingual Classroom." CLELE Journal, no. 1(1), 2013, pp. 58–80.
4. Language Teaching and Learning in Multilingual Classrooms. 2015, 96 p., http://ec.europa.eu/languages/policy/learning-languages/multilingual-classrooms_en.htm.
5. Шамов А.Н., Чернышов С.В. Плорилингвизм как одно из направлений в методике преподавания иностранных языков // Лингводидактические проблемы формирования иноязычных компетенций: кол. моногр. по мат-ам межд. научно-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения – XIX» (18–19 мая 2017 г.). Пятигорск, 2017. С. 43–48.
6. Cook, V. "The Changing L 1 in the L 2 User's Mind." Effects of the Second Language on the First, edited by V. Cook, 2003, pp. 1–18.
7. Евдокимова Н.В. Концепция формирования многоязычной компетенции студентов неязыковых специальностей: автореф. дис. ... докт. пед. наук. Ставрополь, 2009. 44 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ceninauku.ru/page_17873.htm.
8. Малых Л.М., Жукова А.В. и др. Модель мультилингвального образования в полиэтничном регионе (на базе общеобразовательного учреждения): коллективная монография. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2016. 208 с.

CHALLENGING ISSUES OF THE METHOD OF COMPARISON IN MULTILINGUAL EDUCATION

L.M. Malykh

Udmurt State University

Izhevsk, Russia

The goal of the paper is to define the most important issues of incorporating the method of comparison in multilingual education. Major challenges of the method of comparison arise from the lack of understanding by teachers of the role of metalanguage strategy of comparison in the formation of multi-communicative competence, the desire of teachers to eliminate negative transfer from other languages, the shortage of systematic research on the role of the method of comparison in teaching multiple languages, the lack of systematic observations of the best teaching practices in introducing comparison of languages in particular educational settings.

Key words: the method of comparison, multilingual education, metalanguage strategy of comparison.